

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

PER AUVIR LA FABLA CLICATZ [AQUI](#)

(POUR ECOUTER LA FANLE CLIQUEZ ↑

Après mille ans mai mai mai d'una
guerra- òpenhat,
Los lops e las berbisa^a tracteren de lo patz.
Mon arma ! qu'era plan bien fach
D' ver 'gut 'na tala pensada,
Car^b si los lops de temps an temps
Fan quauque bona ripalha
D'anes, de chens mai de betas a lana² ,
Los bargier , de las pau dau lop
Fan ben sovent dau manjon³ ;
E persona ne minjava a son aisa ,
Ni dins los bòcs, ni dins los paisses⁴ .
Per evitar queu tapatge⁵
Las doas partidas d'acòrd fagueren donc la
patz ;
Dau dos cotats i se balhan dau gages.
Los lops balheren⁶ lors mainatges,
I a vòle dire lors pitits :
L' òvelhas balheren lors chens.
L'eschange faguet fach dins l'usatge ordinari ;
Chascun nommet son comissari.
Au bot de quauque temps qui pitits
lobatons
Fugueren de vertadiers lops,
Qui metian tots los ser jaire⁷ dins las
establas,
Jutjas si dau monde entau
Pendent longtemps eran capables
De s' engardar de far dau mau !
Un jorn que los bargier eran a la balada⁸
Que faguessan lors beus domaiseus,
Mos lops que de segur Avian la dent plan
'filada
Estranglan, per lo min, la meita dau
agneus,
Pueis chausigueren los pus beus,
E prenen la via⁹ de la porta
Los portan a la chabra-mòrta
Dins lo beu fons d'una foret.
Après quò couretz-l'i après !

Après mille ans et plus d'une guerre
opiniâtre,
les loups et les brebis traitèrent de la paix.
Mon âme! c'était certes bien fait
D'avoir eu une telle pensée ;
Car, si les loups de temps en temps
Faisaient quelque bonne ripaille
D'ânes, de chiens et de moutons,
Les bergers, des peaux des loups,
Faisaient bien souvent des manchons,
Et personne ne mangeait à ses aises,
Ni dans les bois, ni dans les pâturages.
Pour éviter ce tapage,
Les deux partis d'accord firent donc la
paix.
Des deux côtés ils se donnent des gages :
Les loups donnèrent leurs enfants,
Je veux dire leurs petits; —
Les brebis donnèrent leurs chiens.
L'échange fut fait dans l'usage ordinaire;
chacun nomma son commissaire.
Au bout de quelque temps ces petits
louveteaux
Furent de véritables loups
Qu'ils mettaient (qu'on mettait) tous les soirs
coucher dans les étables.
jugez si du monde pareil
Pendant longtemps étaient capable
De se garder de faire du mal !
Un jour que les bergers étaient à la Frairie,
Qui taiseaient leurs beaux damoiseaux,
Mes loups, qui sûrement avaient la dent bien
affilée,
Etranglent, pour le moins, la moitié des
agneaux.
Puis (ils) choisirent les plus gros,
Et, prenant le chemin de la porte,—
Les portent à la chèvre-morte
Dans le beau fond d'une forêt,
Après cela courez-y après !

Qui lops a lors confrairs, avian balha la
guinhada ¹⁰,
E los paubras chens endurmit
Sus la fe de lors enemics,
'Gueren la mesma regalada ;
Los lops n'en fan sens compassion
'Na segonda *Sent-Bartomíu* ;
E dins 'na mesma mandinada,
Tots los chens espitaliers ¹¹ 'gueren lors
passapòrt Per s 'nas vuire chas la mòrt.

La patz, per los segur, es n'a chausa plan
bona ;
Mas fau, per agir sajament,^c
Prener garda d'a qui l'um la dona.
Per parar tot eveniment,
Aus meschants, sans pitat , fam totjorn la
guerra,
L'amistat d'un ome sens fe,
D'un ome que ne vai pas drech,
Es un fleu^e que fai sur la terra
Mai de mau que lo tonera¹²..
Tots los reis qu'an estat amics de l'Anglaterra
N'en poden dire quauqua ren.

Annotations de JB,Foucaud,

- (1)Opiniâre.
- (2) De bêtes à laine.
- (3) Manchons.
- (4) Pâturages.
- (5)Tapage.
- (6)Donnèrent.
- (7) Coucher.
- (8)Fête patronale.
- (9)Le chemin.
- (10) signe de tête.
- (11) hospitaliers.
- (12) le tonnerre.

Annotations du transcripteur

Préférer :

- (a) òvelhas
- (b) perque
- (c) bravement
- (e) calamitat

Ces loups à leurs confrères avait fait signe.

Et les pauvres chiens endormis,
Sur la foi de leurs ennemis,
Eurent le même régal
Les loups en font sans compassion
Une seconde Saint-Barlhélemy.
Et, dans une même matinée,
Tous les chiens hospitaliers eurent leur
passeport Pour s'en aller vivre chez la Mort.

La paix, certainement, est une chose bien
bonne ;
Mais (il) iaut, pour agir sagement,
Prendre garde a qui on la donne.
Pour parer (à) tout événement,
Aux méchants, sans pitié, faisons toujours la
guerre.
L'amitié d'un homme sans foi,
D'un homme qui ne va pas droit,
Est un fléau qui fait sur la terre
plus de mal que le tonnerre.
Tous les rois qui ont été amis de l'Angleterre
En peuvent dire quelque chose.

Illustration Gustave Doré



TRANSCRIPTION : Jean Delage (2014)

TRADUCTION : Emile Ruben (1865)

LUE PAR Jean Delage (2014)

***Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs
Conception réalisation Jean Delage***

***TEXTE ORIGINAL PAGES SUIVANTES EDITION 1809 J-B
BARGEAS***

***Nos remerciements à Monsieur Jean Claude Clément, de
Rochechouart qui nous a fournis les copies de son exemplaire des
fables de Foucaud.***

Loû Loû é las Berbîs.


 PRÉZ mill-ans mâi-mâi d'uno guerr-âupéignado¹,
 Loû loû é las berbîs trotéirén dé lo pa.
 Moun armo ! qu'éyro plo bién fa
 D'ovéy gu no talo pénsado,
 Car si loû loû dé tén-én-tén
 Fojian càuco bouno ripaillo
 D'anéïs, dé chéïs màï dé berbîaillo²,
 Loû bargéz, dé las péûs dàû loû
 Fojian bé souvén dàû manjou³ ;
 É pén né mïnjav-à sou àïséïs,
 Ni dïn loû bos, ni dïn loû pàysséïs⁴.
 Pèr éyvitâs quéû toloba⁵,
 Loû dou partis d'ocord foguérén dou lo pa ;
 Dàû dou coûtas îs sé baillén dàû gagéïs.
 Loû loû boilletten⁶ lours méynagéïs,
 làû volé diré lours pitîs :
 L'âuvéïllas boillettén lours chîs.
 L'éychangné fuguèt fa dîs l'usag-ordinâri ;
 Chacun noumèt sou coumissâri.
 Au bout dé càûqué tén quîs pitîs loubotous
 Futén dé véritabléïs loû,
 Qui mettian toû loû sèi jàrré⁷ dîs loû éytabléïs,
 Jujas si dé lo gén éntâû
 Péndén loun-tén éyran copabléïs
 Dé s'éngardas dé fas dàû màû !

(1) Opiniâtre.
 (2) De bêtes à laine.
 (3) Manchons.
 (4) Pâturages.

(5) Tapage.
 (6) Donnèrent.
 (7) Ceucher.

Un jour qué loû bargéz éyran à lo bolado⁸
 Qué fojian lours bétûs domouéizéûs,
 Moû loû qué dé-séгур vian lo dént plo filado
 Éytrangliéns, pèr lou mîn, lo méyta dàû ognéûs,
 Péy chàusiguérén loû pûs bétûs,
 É prénén lo vio⁹ dé lo porto
 Loû portén à lo chabro-morto
 Dis lou bétû foun d'uno fouréz.
 Apréz ço couréz-l'y apréz !
 Quîs loû à lours coufrâs, vian boilla lo guignado¹⁰,
 É loû pàtûbréûs chéûs éndurmis
 Sur lo fé dé lours énéûmis,
 Guérén lo méimo régolado ;
 Loû loû n'én fan séy coumpossiû .
 No ségoundo *Saint-Barthoumiû*.
 É dîs no méimo mandinado,
 Toû loû chéûs pitoillers¹¹ guérén lour passo-port
 Pèr s'én nas viàûré châz lo mort.
 Lo pa, pèr lou ségur, éy no chàuso plo bouno ;
 Mâs fâû, pèr ogiz sajomén,
 Prénéû gard-à qui l'un lo douno.
 Pèr poras tout éyvénomén,
 Aû méychans, séy piéta, fozan toujours lo guerro,
 L'omita d'un homé séy fé,
 D'un homé qué né vâû pas dré,
 Éy un fléû qué fâû sur lo terro
 Màû dé màû qué lou touno-dré¹².
 Toû loû réûs qu'àn éyta omis dé l'Angléterro
 N'én podén diré càûcoré.

